

今日新闻

- ▶ 彭博：中国放弃 mRNA 疫苗研制机会，研发进度从领先到落后
- ▶ 金融时报：美国希望在美日峰会联合声明中提及中国台湾
- ▶ 金融时报：中国政府暗示将与马云的商业帝国休战
- ▶ 路透：因企业为疫情封锁解除做好准备，英国经济在二月恢复增长
- ▶ 日本时报：为阻止日本倾倒福岛核污水，韩国或将诉诸国际法庭

1

Bloomberg Subscribe

Prognosis

How China Passed Up a Vaccine Opportunity and Fell Behind

By Bruce Einhorn

2021年4月15日 GMT+8 上午12:00

<https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-04-14/a-missed-opportunity-saw-china-fall-behind-on-covid-vaccines?srend=premium-asia>

彭博：中国放弃 mRNA 疫苗研制机会，研发进度从领先到落后

It's new, it's at the **cutting edge**.

它是新的，是最前沿的。

词卡

cutting edge (处于某事物发展的) 尖端，最前沿，领先阶段

the newest and most advanced stage in the development of sth.

◦ working at the cutting edge of computer technology 在计算机技术的最前沿工作

在新冠病毒席卷全球的严峻形势下，总部位于纽约的制药商辉瑞公司和德国制造合作伙伴拜恩泰科强强联手，共同开发新冠 mRNA 疫苗；与此同时，总部位于马萨诸塞州的莫德纳已获得美国联邦基金 25 亿美元的资助。

而中国却错失良机，在 mRNA 疫苗研发方面落后。据报道，美国宾夕法尼亚大学传染病学教授德鲁·魏斯曼 (Drew Weissman) 称，在疫情肆虐初期，一家中国公司曾向自己咨询，称有兴趣利用 mRNA 这项新技术研发新冠疫苗；而当他表示自己对此很有兴趣后，对方却从此杳无音讯。

在疫苗竞赛中，一些中国公司更青睐传统技术。然而事实证明，这些技术远没有那么有效。据当地媒体报道，4 月 10 日，中国疾病预防控制中心主任高福在成都的一次会议上称中国的疫苗“保护率不是很高”。

当时这一言论在社交媒体上引起了轩然大波，高福后来改变了说法。他告诉《环球时报》，自己当时只是在为如何提高疫苗有效率这个问题提供一种科学的思考。但是，再多的补救也无法掩盖一个事实——中国制造的 mRNA 疫苗尚未获得批准。

几十年来，疫苗一直由对应的灭活病毒制成，而 mRNA 疫苗并非如此。其原理是将病毒表面的刺突蛋白 mRNA 片段打进人体，随后 mRNA 会向细胞发出指令，要求制造无害的刺突蛋白。这些蛋白可以用来训练身体的免疫系统，让其“认识”到病毒的特征，以便应付日后潜在的感染情况。

目前中国本土制造的新冠疫苗有两款获批上市，一款来自科兴控股生物技术有限公司，另一款来自中国生物技术股份有限公司。这些疫苗都依赖于灭活病毒的颗粒，其保护性远低于 mRNA 疫苗，后者保护率可达 90% 以上。

近些年来，中国政府一直在努力缩小与西方的差距，成为制药和生物技术领域一股不可忽视的力量。然而，中国却并没有重视 mRNA 疫苗的研发。

如今，看到辉瑞和莫德纳在疫苗研发领域取得的巨大成功，中国公司也跃跃欲试，试图挤入这一行列。但是，他们的付出需要时日才会收到成效。4 月 7 日，中国疫苗行业协会会长封多佳在一场线上研讨会上表示，今年年底，国产 mRNA 疫苗有很大可能问世。

2

FINANCIAL TIMES myFT

US pushes Japan to back Taiwan at Biden-Suga summit

<https://www.ft.com/content/f4fa7430-4434-4a4c-913b-43cb6551970b>

金融时报：美国希望在美日峰会联合声明中提及中国台湾

Suga will visit the White House on Friday in a summit that **underscores** the importance of the US-Japan alliance as part of Biden's strategy to work with allies to counter Beijing.

菅义伟将于周五访问白宫，参加美日会谈。这场会谈将强调美日联盟的重要性——这是拜登战略的一部分，即要求日方与美国盟友共同对抗中国。

词卡

underscore /ˈʌndəˈskoːr/ v. 强调；在...下面画线

to make evident

◦ The Labor Department figures underscore the shaky state of the economic recovery. 劳工部的数据进一步印证了经济复苏的不稳定状况。

本周五，日本首相菅义伟将赴美参加两国首脑会谈。会谈将强调达成美日联盟的重要性——这是拜登战略的一部分，即要求日方与美国盟友共同对抗中国。知情人士称，美国希望在两国领导人发布的声明中提及台湾。但关于菅义伟是否应该就台湾问题作出评论一事，日本官员存在分歧。

随着中国在台湾周边地区的军事活动大幅增加，台湾已经成为日益危险的热点地区。周一，中国政府派遣 25 架战斗机、轰炸机和其他飞行器进入台湾防空识别区。

美方高级官员上个月向金融时报透露，美国政府担心中国正在加强对台控制。在美日联合声明中，双方的四名官员强调了保护台湾海峡和平与稳定的重要性。对此，中方警告美方不要玩火自焚，停止与中国台湾官员接触。

3

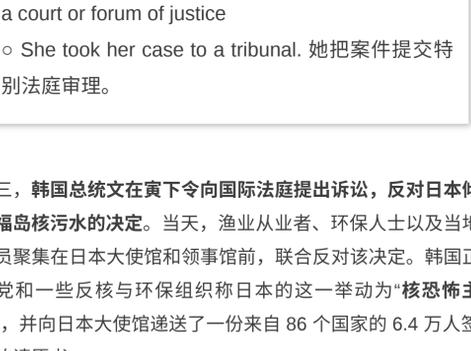
FINANCIAL TIMES

SIGN IN

Jack Ma

Beijing hints at truce in war on Jack Ma's business empire

Alibaba appears to escape tough punishment while Ant Group faces more severe measures



Jack Ma's Ant Group will be forced to impose tough remedies following a Beijing-ordered restructuring © Bloomberg

<https://www.ft.com/content/8a6543be-2af2-4631-88bd-5a46dc8e6117>

金融时报：中国政府暗示将与马云的商业帝国休战

Jack Ma's Ant Group will be forced to impose tough **remedies** following a Beijing-ordered restructuring.

在中国政府要求整改后，马云的蚂蚁集团被迫采用艰难的补救措施。

词卡

remedy /ˈremədi/ n. 解决办法

the legal means to recover a right or to prevent or obtain redress for a wrong

◦ There are a number of possible remedies to this problem. 这个问题有许多可能采取的解决办法。

中国央行于本周发布了对蚂蚁集团的整改方案，这将会对中国最受欢迎的线上支付 app——支付宝以及蚂蚁集团庞大的消费信贷业务产生巨大影响。整改之后，蚂蚁集团的估值将远远低于之前预测的 3,000 亿美元。

中国政府对于马云商业帝国的整顿只是整治科技行业计划的一部分。4 月 13 日，市场监管总局会同中央网信办、税务总局召开互联网平台企业行政指导会，34 家互联网平台参会。会议要求，各平台企业要在一个月內全面自查，消除所有反竞争的商业行为，否则将面临严厉惩罚。

相比阿里巴巴的巨额罚款，蚂蚁集团的情况更加不容乐观。监管者明确要求其将所有商业板块合规化。该集团面临的最大挑战是分离借贷服务，以及为其个人信用评级业务申请牌照。

4

REUTERS NEWS

UK economy grew in February as firms readied for lockdown easing

13 April 2021, 8:09 am. | 3 minutes

By David Millicen, Hannah McKay and William Schomberg

<https://www.reuters.com/article/uk-health-coronavirus-britain-economy/uk-economy-grew-in-february-as-firms-prepared-for-lockdown-easing-idUKKBN2C00KA?edition=redirect=uk>

路透：因企业为疫情封锁解除做好准备，英国经济在二月恢复增长

Britain's economy grew by 0.4% in February from January as companies prepared for the lifting of a third coronavirus lockdown, according to official data which also showed a **partial** recovery in post-Brexit trade with the European Union.

官方数据显示，因企业为解除第三次疫情封锁做好了准备，英国 2 月经济较 1 月增长 0.4%。官方数据还显示，英国与欧盟的贸易在后脱欧时代实现了局部复苏。

词卡

partial /ˈpɑːrʃl/ adj. 部分的；不完全的

of or relating to a part rather than the whole; not general or total

◦ It was only a partial solution to the problem. 那只是部分地解决了这个问题。

由于新冠疫情影响，去年英国经济收缩近 10%，这是其近三百多年以来最大的经济滑坡。英国也成为了欧洲国家中经济下滑最严重的国家。

官方数据表明，由于英国公司已为第三轮疫情封锁的解除做好准备，汽车制造业扩大生产，零售业和批发商扩大销量，英国经济二月份环比增长 0.4%。同时，英国与欧盟的贸易在后脱欧时代也实现了局部复苏。

英国加快部署新冠疫苗，为今年和明年经济恢复带来了希望。尽管有证据表明，部分商品从 1 月份的大幅下跌中有所回升，但要确定 1 月和 2 月的月度贸易变化可以在多大程度上直接归因于过渡期的结束，还为时过早。

5

thejapantimes

South Korea aims to fight Fukushima water release in world tribunal

South Korean President Moon Jae-in has begun exploring ways to deal with Japan's decision to release tainted water from a nuclear plant into the ocean. | YONHAP / VIA REUTERS

<https://www.japantimes.co.jp/news/2021/04/14/national/south-korea-fukushima/>

日本时报：为阻止日本倾倒福岛核污水，韩国或将诉诸国际法庭

South Korea aims to fight Fukushima water release in world **tribunal**.

为阻止日本倾倒福岛核污水，韩国打算将其告上国际法庭。

词卡

tribunal /ˈtrɪbjuːnl/ n. 特别法庭

a court or forum of justice

◦ She took her case to a tribunal. 她把案件提交特别法庭审理。

周三，韩国总统文在寅下令向国际法庭提出诉讼，反对日本倾倒福岛核污水的决定。当天，渔业从业者、环保人士以及当地官员聚集在日本大使馆和领事馆前，联合反对该决定。韩国正义党和一些反核与环保组织称日本的这一举动为“核恐怖主义”，并向日本大使馆递送了一份来自 86 个国家的 6.4 万人签字的请愿书。

日本做此决定的时候并没有与包括俄国在内的邻国进行商讨。俄国外交部发言人玛丽亚·扎哈洛娃 (Maria Zakharova) 表示，日本的解释不充分，没有考虑带给太平洋的环境危害，并要求日本方面作出进一步解释；同时强调俄国希望日本减少对海洋环境的危害，并避免影响其他国家包括渔业在内的经济活动。

编辑 | 雨欣 周笑莹 排版 | 诺诺

-END-

在下林伯虎

ID: linbohu404

■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎